Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
*45.03.02 Лингвистика*
(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)*
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
*Бакалавр*

Форма обучения
*Очная*

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.2.1 Компьютерные технологии в переводе*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
*наименование кафедры*

протокол № 6 от «18» февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
*наименование кафедры* *подпись* И.Ю. Моисеева *расшифровка подписи*

*Исполнители:*
преподаватель *должность* *подпись* Э.П. Аргунеев *расшифровка подписи*

*должность* *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика
*код наименование* *личная подпись* А.В. Павлова *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
*личная подпись* Н.Н. Бигалиева *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
*личная подпись* Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Аргунеев Э.П., 2025
© ОГУ, 2025

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** развитие способности применять компьютерные технологии при осуществлении перевода на основе сформированных представлений о современных методах получения, обработки и хранения информации.

**Задачи:**

– совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;

– ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;

– совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);

– ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, знание их преимуществ и недостатков;

– знакомство со структурой программ Translation Memory;

– приобретение навыков работы с системами автоматизированного перевода (CAT);

– обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.11 Информатика, Б1.Д.Б.12 Информационные технологии и программирование, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|---|---|---|
| ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода | ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами<br>ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств | **Знать:**<br>методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода;<br>наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы;<br>типы и принципы поисковых запросов.<br>**Уметь:**<br>составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|---|---|---|
| | | справочный аппарат; использовать подготовку к пере-воду в профессиональной деятельности.<br>**Владеть:**<br>стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования. |
| ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика | ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода<br>ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика | **Знать:**<br>.различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах.<br>**Уметь:**<br>использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.<br>**Владеть:**<br>навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм). |
| ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач | ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями<br>ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации<br>ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах<br>ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста | **Знать:**<br>основные средства автоматизации переводческой деятельности; основные CAT – программы<br>**Уметь:**<br>использовать основные средства автоматического перевода; использовать основные CAT – программы<br>**Владеть:**<br>навыками работы с автоматизированными системами перевода;<br>навыками работы с CAT – программами. |

| Код и наименование формируемых компетенций | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций |
|---|---|---|
| | перевода<br>ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов | |

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | |
|---|---|---|
| | 4 семестр | всего |
| **Общая трудоёмкость** | **108** | **108** |
| **Контактная работа:** | **34,25** | **34,25** |
| Практические занятия (ПЗ) | 34 | 34 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 |
| **Самостоятельная работа:**<br>*- написание реферата (Р);*<br>*- написание эссе (Э);*<br>*- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;*<br>*- подготовка к практическим занятиям;*<br>*- подготовка к рубежному контролю и т.п.* | **73,75** | **73,75** |
| **Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)** | **зачет** | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Теоретические основы информационных технологий в переводе | 18 | | 6 | | 12 |
| 2 | Работа с текстовым редактором Microsoft Office | 12 | | 4 | | 8 |
| 3 | Онлайн-словари и переводчики | 30 | | 10 | | 20 |
| 4 | Основы машинного перевода | 20 | | 6 | | 14 |
| 5 | Искусственный интеллект в переводе | 20 | | 6 | | 14 |
| 6 | Параллельный корпус как инструмент переводчика | 8 | | 2 | | 6 |
| | Итого: | 108 | | 34 | | 74 |
| | Всего: | 108 | | 34 | | 74 |

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

**Раздел № 1. Теоретические основы информационных технологий в переводе.** *Основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Актуальные*

*организационные вопросы переводческой деятельности. Истоки новых информационных технологий в переводе. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory. Эргономика труда переводчика.*

**Раздел № 2. Работа с текстовым редактором Microsoft Office.** *Возможности текстового редактора MS Word в оформлении текстов различной сложности: пояснительные записки, письма, отчеты, рефераты, аннотации и т.д. Возможности обработки текстовой информацией: редактирование таблиц; вставка рисунков из файлов и картинок из галереи; рисование схем и графиков встроенными средствами;- редактирование формул;- автоматизация рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов;- сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет.*

**Раздел № 3. Онлайн-словари и переводчики**. *Автоматические переводные словари. Место переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря: ABBYY Lingvo, Викисловарь (Wiktionary), Мультитрана, словарь Яндекс, Google.*

**Раздел № 4. Основы машинного перевода**. *Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки. Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.). Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere.*

**Раздел № 5. Искусственный интеллект в переводе.** *История развития искусственного интеллекта в области перевода. Основные принципы и алгоритмы машинного перевода. Виды машинного перевода: правила, статистика, нейронные сети. Преимущества и ограничения использования искусственного интеллекта в переводе. Качество машинного перевода: оценка и улучшение. Интеграция искусственного интеллекта в рабочие процессы переводчиков. Этические и правовые аспекты использования искусственного интеллекта в переводе. Перспективы развития искусственного интеллекта в области перевода. Искусственный интеллект в переводе: примеры успешного применения. Обучение моделей искусственного интеллекта для специализированных областей перевода.*

**Раздел № 6. Параллельный корпус как инструмент переводчика**. *Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.*

### 4.3 Практические занятия (семинары)

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|---|---|---|---|
| 1 | 1 | Лингвистические основы информационных технологий в переводе | |
| 2 | 1 | Перевод как аналитико-синтетический процесс. Модели процесса перевода | |
| 3 | 1 | История развития систем машинного перевода | |
| 4 | 1 | Системы машинного перевода | |
| 5 | 2 | Текстовый редактор MS Word в оформлении текстов. Обработка текстовой информации | |
| 6 | 2 | Сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет | |
| 7 | 3 | Автоматические переводные словари. Программа PROMT | |
| 8 | 3 | Автоматический переводчик Machine Translation | |
| 9 | 3 | Компьютерная лексикография. Типы словарей | |
| 10 | 3 | Типология ошибок при работе систем машинного перевода | |

| № занятия | № раздела | Тема | Кол-во часов |
|---|---|---|---|
| 11-13 | 4 | Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere | |
| 14-16 | 5 | Принципы и алгоритмы ТМ-программ. Программа ТМ – SDL Trados | |
| 17 | 6 | Понятие корпусной лингвистики | |
| | | Итого: | 34 |

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1 Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). – Оренбург: ОГУ, 2017. - 108 с. – Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/36381_20170503.pdf - ISBN 978-5-7410-1736-4.

### 5.2 Дополнительная литература

1 Ольховая, Т. А. Развитие информационно-познавательной самостоятельности студентов университета [Текст] : учеб.-метод. пособие / Т. А. Ольховая, В. А. Садова. - М.: Дом педагогики, 2011. - 158 с. - Библиогр.: с. 145-152. - Прил.: с. 153-157. - ISBN 978-5-904823-02-8.

2 Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика [Электронный ресурс]: учебное пособие / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». – Оренбург: ОГУ, 2013. http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3571_20130425.pdf

3 Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.

### 5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий: журнал. - М.: Агентство «Роспечать», 2024

### 5.4 Интернет-ресурсы

1 https://openedu.ru/ - «Открытое образование».
2 https://universarium.org/ - «Универсариум».
3 https://www.lektorium.tv/ - «Лекториум».

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

**Программное обеспечение**

1 Пакет офисных приложений LibreOffice
2 Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru

**Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1 Академик [Электронный ресурс]: словари и энциклопедии. – Электрон. дан. - Москва [2000-2023]. – Режим доступа: https://academic.ru/

2 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

3 КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4 Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: онлайн-корпус русских текстов – Электрон. дан. - Москва [2003-2023]. – Режим доступа: ruscorpora.ru

**6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.